

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2007-2008

---

3 OKTOBER 2008

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006**

---

INHOUD

---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	9
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonnisde personen . . . . .	10
Voorontwerp van wet . . . . .	16
Advies van de Raad van State . . . . .	17

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2007-2008

---

3 OCTOBRE 2008

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006**

---

SOMMAIRE

---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	9
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées . . . . .	10
Avant-projet de loi . . . . .	16
Avis du Conseil d'État . . . . .	17

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Speciale administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006.

Deze overeenkomst werd reeds bekrachtigd door de regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China. Overeenkomstig artikel 13, § 1, heeft de regering van Hong Kong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China, de Belgische autoriteiten op 7 december 2006 in kennis ervan gesteld dat de interne procedures inzake de inwerkingtreding van de Overeenkomst voltooid waren.

### 1. Algemene beginselen van de overeenkomst

Deze overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van een algemene reflectie over de behoeften inzake gerechtelijke samenwerking in strafzaken met Hongkong. Na de parafering van het akkoord over de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen België en de Speciale administratieve Regio Hongkong in februari 2003 hebben beide partijen de wens geuit hun samenwerking te versterken door de ondertekening van een bilaterale overeenkomst met betrekking tot overbrenging.

De onderhandelingen met het oog op het sluiten van deze overeenkomst zijn van start gegaan in maart 2003. Na een uitwisseling van voorstellen en tegenvoorstellen moest geen formele onderhandelingsronde plaatsvinden aangezien beide partijen akkoord waren over het ontwerp van tekst.

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Speciale administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen werd ondertekend te Brussel op 8 november 2006.

Door middel van de bekrachtiging van deze overeenkomst draagt ons land bij tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa of van de Europese Unie en worden de goede betrekkingen tussen ons land en Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006.

Cet accord a déjà été ratifié par le gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine. Conformément à l'article 13 § 1, le gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, a notifié, en date du 7 décembre 2006, aux autorités belges que les procédures internes permettant l'entrée en vigueur de l'Accord étaient terminées.

### 1. Principes généraux de l'Accord

Cet accord a été élaboré dans le cadre d'une réflexion générale sur les besoins concernant l'entraide judiciaire en matière pénale avec Hong Kong. Après le paraphe de l'accord sur la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong en février 2003, les deux Parties ont exprimé le souhait de renforcer leur coopération par la signature d'un accord bilatéral en matière de transfèrement.

Les négociations en vue de la conclusion de cet accord ont débuté en mars 2003. Après un échange de propositions et de contre-propositions, un round formel de négociations n'avait pas lieu d'être puisque les deux Parties étaient d'accord sur le projet de texte.

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, sur le transfèrement des personnes condamnées, a été signé à Bruxelles le 8 novembre 2006.

Par la ratification du présent accord, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne, et perpétuera les bonnes relations existant entre Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, et notre pays. Cette ratification d'un instrument bilatéral conforme à la volonté de notre pays est par conséquent tout à fait souhaitable.

**2. Bespreking van de inhoud van de overeenkomst****ARTIKEL I: DEFINITIES**

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van de overeenkomst de volgende begrippen omschreven: «overbrengende partij», «ontvangende partij», «gevoonniste persoon» en «veroordeling».

**ARTIKEL II: ALGEMENE BEGINSELEN**

In artikel 2 wordt het op de overeenkomst toepasselijke algemene beginsel omschreven, naar luid waarvan een gevoonniste persoon kan worden overgebracht van het grondgebied van de overbrengende partij naar het grondgebied van de ontvangende partij overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst teneinde aldaar een tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan.

**ARTIKEL III: CENTRALE AUTORITEITEN**

In artikel 3 worden de centrale autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen aangewezen die de verzoeken om overbrenging behandelen.

In het tweede lid is gesteld dat de centrale autoriteit voor de Speciale administratieve Regio Hongkong de Secretaris van Justitie is of een door hem gemachtigde ambtenaar. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de federale overheidsdienst Justitie.

In het derde lid wordt het beginsel gehuldigd van de rechtstreekse communicatie tussen de centrale autoriteiten of via het consulaat-generaal van België in de Speciale administratieve Regio Hongkong voor de regeling van de aangelegenheden met algemene draagwijdte betreffende de in de overeenkomst nagestreefde doelstellingen.

In het vierde lid ten slotte wordt het beginsel gehuldigd van de rechtstreekse communicatie tussen de centrale autoriteiten met betrekking tot de uitvoering van de verzoeken tot overbrenging.

**ARTIKEL IV: VOORWAARDEN VOOR OVERBRENGING**

In artikel 4, eerste lid, worden de voorwaarden voor overbrenging van een gevoonniste persoon omschreven, die luiden als volgt:

— de gedraging die aanleiding heeft gegeven tot de uitgesproken veroordeling, zou krachtens het recht van de ontvangende partij een misdrijf opleveren indien zij zich had voorgedaan in haar rechtsgebied;

**2. Commentaires du contenu de l'Accord****ARTICLE I: DÉFINITIONS**

L'article 1<sup>er</sup> définit aux fins du présent accord les expressions suivantes: «Partie de transfèrement», «Partie d'accueil», «personne condamnée» et «condamnation».

**ARTICLE II: PRINCIPES GÉNÉRAUX**

L'article 2 définit le principe général applicable au présent accord, selon lequel une personne condamnée peut être transférée depuis le territoire de la Partie de transfèrement sur le territoire de la Partie d'accueil conformément aux dispositions du présent accord pour y purger une condamnation qui lui a été infligée.

**ARTICLE III: AUTORITÉS CENTRALES**

L'article 3 désigne les Autorités centrales des Parties contractantes pour traiter les demandes de transfèrement.

Le paragraphe 2 précise que, pour la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'Autorité centrale est le Secrétaire à la Justice ou un officier autorisé par lui. Pour le Royaume de Belgique, l'Autorité centrale est le Service public fédéral Justice.

Le paragraphe 3 consacre le principe de la communication directe entre Autorités centrales ou par l'intermédiaire du Consulat général de Belgique dans la Région spéciale administrative de Hong Kong pour le règlement des questions de portée générale concernant les buts poursuivis dans le présent accord.

Finalement, le paragraphe 4 consacre le principe de la communication directe entre les Autorités centrales en ce qui concerne la mise à exécution des demandes de transfèrement.

**ARTICLE IV: CONDITIONS DU TRANSFÈREMENT**

L'article 4 paragraphe premier définit les conditions du transfèrement d'une personne condamnée, qui sont les suivantes:

— le fait que la conduite qui a donné lieu à la condamnation prononcée constitue une infraction pénale au regard du droit de la Partie d'accueil si elle était survenue dans le ressort de sa compétence juridictionnelle;

— de gevonnte persoon moet onderdaan zijn van de ontvangende partij of nauwe banden ermee hebben (vaste en gewone verblijfplaats);

— de nog te ondergane veroordeling moet een vorm van gevangenisstraf zijn voor levenslang, voor onbepaalde duur of waarvan ten minste nog een jaar moet worden ondergaan te rekenen vanaf het verzoek om overbrenging;

— het definitieve karakter van het vonnis;

— de instemming van de partijen en de gevonnte persoon of een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden, met de overbrenging.

De Raad van State had vragen bij de combinatie van de overeenkomst met artikel 5 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen

Krachtens deze bepaling kan de gevonnte persoon zijn toestemming na 90 dagen intrekken indien de overbrenging niet heeft plaatsgevonden gedurende deze termijn. In de overeenkomst is niet in deze mogelijkheid voorzien.

Het tweede lid voorziet in de mogelijkheid in uitzonderlijke gevallen met de overbrenging van een gevonnte persoon in te stemmen zelfs indien de duur van het nog te ondergane deel van de veroordeling lager is dan een jaar.

Krachtens het derde lid kunnen beide partijen de overbrenging weigeren ingeval deze hun wezenlijke belangen kan schaden.

De Raad van State heeft vragen gesteld over de toepasbaarheid van artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen

Overeenkomstig die bepaling kan de overbrenging naar een vreemde staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonnte persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

In de overeenkomst is niet in deze toestand voorzien. De algemene formulering van het derde lid, naar luid waarvan de overbrenging kan worden geweigerd wegens enige aantasting van de wezenlijke

— la personne condamnée doit être ressortissante de la Partie d'accueil ou avoir des liens étroits avec elle (résidence habituelle et régulière);

— la condamnation restant à subir doit être une forme d'emprisonnement à vie, à durée indéterminée ou dont au moins un an reste à purger à compter de la demande de transfèrement;

— le caractère définitif du jugement;

— le consentement des Parties et de la personne condamnée ou une personne habilitée à agir en son nom, au transfèrement.

Le Conseil d'État a posé la question de la combinaison de la Convention avec l'article 5 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Selon cette disposition, le condamné peut révoquer son consentement après 90 jours si le transfèrement n'a pas eu lieu dans ce délai. Cette possibilité n'est pas prévue par la Convention.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité, dans des cas exceptionnels, d'accepter le transfèrement d'une personne condamnée même si la durée de la peine restant à purger est inférieure à un an.

Le paragraphe 3 permet que chaque Partie puisse refuser le transfèrement si celui-ci peut porter atteinte à ses intérêts essentiels.

Le Conseil d'État a posé la question de l'applicabilité de l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Selon cette disposition, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Cette situation n'est pas explicitement prévue par la Convention. Toutefois, la formulation générale du paragraphe 3 permettant de refuser le transfèrement pour toute atteinte aux intérêts essentiels d'une Partie

belangen van een partij, omvat de in artikel 2 van voornoemde wet van 23 mei 1990 bedoelde mogelijkheid te weigeren. Het is evenwel onwaarschijnlijk dat een opgesloten persoon instemt (voorwaarde vereiste krachtens artikel 4.1 *f*) met zijn overbrenging naar een staat waarin zijn positie ongunstig dreigt te worden beïnvloed door redenen die verband houden met ras, godsdienst of politieke overtuiging.

#### ARTIKEL V: GEVAAR VOOR DUBBELE VER- OORDELING

In artikel 5 wordt het beginsel *ne bis in idem* gehuldigd naar luid waarvan een overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst overgebrachte persoon niet opnieuw in de ontvangende partij kan worden berecht of veroordeeld op grond van de feiten die in de overbrengende partij aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling. Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende partij evenwel worden gedetineerd, berecht en veroordeeld wegens een misdrijf dat voortvloeit uit een gedraging die niet ten grondslag lag aan de in de overbrengende partij uitgesproken veroordeling.

#### ARTIKEL VI: procedure van overbrenging

In artikel 6 wordt de procedure geregeld die moet worden gevolgd voor een overbrenging.

Het eerste lid voorziet erin dat beide partijen de gevonniste persoon in kennis stellen van zijn recht om te worden overgebracht op grond van de overeenkomst.

Naar luid van het tweede lid kan de ontvangende partij of de overbrengende partij een verzoek om overbrenging indienen.

In het derde lid is bepaald welke informatie de overbrengende partij aan de ontvangende partij moet verstrekken.

In het vierde lid is bepaald dat beide partijen op verzoek van de andere partij en voor zover mogelijk, alle nuttige stukken verstrekken alvorens een verzoek om overbrenging te doen of een beslissing te nemen met betrekking tot een verzoek om overbrenging.

Het vijfde lid biedt de ontvangende partij de mogelijkheid desgewenst vóór de overbrenging na te gaan of de gevonniste persoon vrijwillig heeft ingestemd.

In het zesde lid is bepaald dat de overlevering van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de overbrengende partij aan de autoriteiten van de

couvre la possibilité de refus prévue à l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 précitée. Cela étant, il est improbable qu'une personne détenue consente à son transfèrement (condition requise en vertu de l'article 4.1 *f*) vers un État où sa situation risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinion politique.

#### ARTICLE V: RISQUE DE DOUBLE CONDAMNATION

L'article 5 consacre le principe *ne bis in idem* selon lequel toute personne transférée conformément aux dispositions du présent accord ne pourra être jugée ou condamnée à nouveau dans la Partie d'accueil sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans la Partie de transfèrement. Toutefois, toute personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans la Partie d'accueil pour une infraction résultant de la conduite qui n'était pas à la base de la condamnation imposée dans la Partie de transfèrement.

#### ARTICLE VI: PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT

L'article 6 règle la procédure à suivre pour un transfèrement.

Le paragraphe 1<sup>er</sup> prévoit que chaque Partie informe la personne condamnée de son droit d'être transférée en vertu du présent accord.

Le paragraphe 2 permet à la Partie d'accueil ou à la Partie de transfèrement d'introduire une demande de transfèrement.

Le paragraphe 3 détermine les informations à fournir par la Partie de transfèrement à la Partie d'accueil.

Le paragraphe 4 prévoit que chaque Partie fournit à la demande de l'autre Partie et dans la mesure du possible, tout document utile avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre une décision quant à une demande de transfèrement.

Le paragraphe 5 permet à la Partie d'accueil, si elle le souhaite, de vérifier avant le transfèrement si la personne condamnée a donné son consentement de son plein gré.

Le paragraphe 6 précise que la remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie de transfèrement à celles de la Partie d'accueil a lieu, dans

ontvangende partij plaatsheeft in de overbrengende partij op een tussen beide partijen afgesproken datum en plaats.

#### ARTIKEL VII : BEHOUD VAN BEVOEGDHEID

Naar luid van artikel 7 is de overbrengende partij als enige bevoegd voor de herziening van de door haar rechtbanken en hoven uitgesproken vonnissen en veroordelingen.

#### ARTIKEL VIII : GENADE, AMNESTIE OF STRAF-OMZETTING

Krachtens artikel 8 kunnen beide partijen genade, amnestie of strafomzetting verlenen overeenkomstig hun nationale wetgeving.

De Raad van State heeft in zijn advies 44.195 verleend op 12 augustus 2008 gevraagd een en ander te verduidelijken. Het opgestelde artikel is duidelijk : elk van beide overeenkomstsluitende partijen kan dezelfde gevonniste persoon gratie, amnestie of strafomzetting verlenen overeenkomstig haar Grondwet of andere rechtsregels.

#### ARTIKEL IX : VOORTZETTING VAN DE TENUIT-VOERLEGGING VAN DE VEROORDELING

In artikel 9 is bepaald dat onverminderd het vijfde lid de ontvangende partij de veroordeling ten uitvoer legt alsof deze dezelfde duur of dezelfde einddatum had als de door de overbrengende partij meegedeelde duur of einddatum en alsof de veroordeling was uitgesproken in de ontvangende partij.

Het tweede lid voorziet in het beginsel naar luid waarvan de voorzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetten en procedures van de ontvangende partij.

In het derde lid is bepaald dat ingeval de veroordeling door haar aard of duur onverenigbaar is met de wetgeving van de ontvangende partij, deze partij de veroordeling kan aanpassen in overeenstemming met de veroordeling die zij op grond van haar eigen wetgeving zou hebben uitgesproken voor een soortgelijk misdrijf. De aangepaste veroordeling mag qua aard of duur evenwel niet zwaarder zijn dan de door de overbrengende partij uitgesproken veroordeling.

Naar luid van het vierde lid kan de ontvangende partij een overgebrachte persoon behandelen volgens de rechtstoestand van deze persoon op grond van haar eigen wetgeving, ongeacht zijn rechtstoestand op grond van de wetgeving van de overbrengende partij.

la partie de transfèrement, à une date et en un lieu convenus par les deux Parties.

#### ARTICLE VII : MAINTIEN DE LA JURIDICTION

L'article 7 précise que la Partie de transfèrement est seule compétente concernant la révision des jugements prononcés et des condamnations infligées par ses cours et tribunaux.

#### ARTICLE VIII : GRÂCE, AMNISTIE OU COMMUTATION DE PEINE

L'article 8 permet à chaque Partie d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa législation interne.

Le Conseil d'État a demandé, dans son avis 44.915 rendu le 12 août 2008, de préciser ce qu'il était exactement. L'article rédigé est clair : chaque Partie contractante peut, pour un même condamné, accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine, conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

#### ARTICLE IX : POURSUITE DE L'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

L'article 9 précise que, sous réserve du paragraphe 5, la Partie d'accueil exécutera la condamnation comme si celle-ci avait la même durée ou la même date d'expiration que celle conseillée par la Partie de transfèrement et comme si la condamnation avait été prononcée dans la Partie d'accueil.

Le paragraphe 2 pose le principe selon lequel la poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement est régie par les lois et les procédures de la Partie d'accueil.

Le paragraphe 3 précise que si la condamnation est incompatible par sa nature ou par sa durée avec la législation de la Partie d'accueil, celle-ci peut adapter la condamnation conformément à la condamnation qu'elle aurait rendue en fonction de sa propre législation pour une infraction similaire. Toutefois, la condamnation adaptée ne sera pas plus sévère que celle prononcée par la Partie de transfèrement en termes de nature ou de durée.

Le paragraphe 4 prévoit que la Partie d'accueil peut traiter une personne transférée d'après le statut de cette personne selon sa propre législation en dépit du statut de cette personne au regard de la législation de la Partie de transfèrement.

De Raad van State heeft gevraagd deze bepaling te verduidelijken.

Dit artikel beoogt de minderjarigen of de geïnterneerden te behandelen volgens het statuut dat hen is toegekend door de wet van de ontvangende partij, waarin in het begin niet was voorzien.

De tekstversie die in aanmerking werd genomen was voorgesteld door de autoriteiten van Hong-Kong, die het toepassingsgebied van de bepaling wensten uit te breiden tot alle categorieën van opgesloten personen die aan overbrenging worden onderworpen. De goedgekeurde tekst was een toereikend compromis, waardoor tegemoet wordt gekomen aan het doel beoogd door het Belgische voorstel met betrekking tot overgebrachte minderjarigen en geïnterneerden. Bovendien beoogt het vierde lid geen verplichting, maar een mogelijkheid.

Het vijfde lid biedt de ontvangende partij de mogelijkheid de tenuitvoerlegging van de veroordeling te wijzigen of een einde eraan te maken zodra zij door de overbrengende partij in kennis wordt gesteld van een door haar genomen beslissing of maatregel die ertoe zou leiden dat de veroordeling wegvalt of de duur ervan vermindert.

Naar luid van het zesde lid bericht de ontvangende partij de overbrengende partij omtrent de tenuitvoerlegging van de veroordeling wanneer de gevonnisse persoon is vrijgelaten na zijn veroordeling te hebben ondergaan, voorwaardelijk is vrijgelaten of hij ontsnapt vóór zijn veroordeling volledig ten uitvoer is gelegd.

In het zevende lid is gesteld dat de ontvangende partij op verzoek van de overbrengende partij alle informatie verstrekt in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

#### ARTIKEL X: DOORTOCHT VAN GEVONNISTE PERSONEN

In artikel 10 is bepaald dat indien één van beide partijen een gevonnisse persoon overbrengt vanuit een derde staat, de andere partij zijn medewerking verleent teneinde de doortocht van die persoon over zijn grondgebied te vergemakkelijken. Voorafgaande kennisgeving is wel vereist.

Het tweede lid biedt een partij de mogelijkheid de doortocht te weigeren indien de gevonnisse persoon een van haar onderdanen is, het misdrijf dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling, geen strafrechtelijk misdrijf oplevert op grond van haar wetgeving of de gevonnisse persoon in deze partij wordt opgespoord.

Le Conseil d'État a demandé des clarifications sur cette disposition.

L'objectif de cet article était de s'assurer que les mineurs d'âge ou les personnes internées puissent être traités selon le statut qui leur est accordé par la loi de la Partie d'accueil, ce qui n'était au départ pas prévu.

La version du texte qui a finalement été retenue avait été avancée par les autorités de Hong Kong, qui désiraient élargir la disposition à toutes les catégories de détenus soumis à transfèrement. Le texte adopté constituait un compromis satisfaisant afin d'atteindre l'objectif visé par la proposition belge à l'égard des mineurs d'âge et des internés transférés. De plus le paragraphe 4 ne formule pas une obligation mais bien une faculté.

Le paragraphe 5 permet à la Partie d'accueil de modifier ou de mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'elle aura été informée par la Partie de transfèrement de toute décision ou mesure de la part de la Partie de transfèrement qui résulterait en une annulation ou une réduction de la condamnation.

Le paragraphe 6 prévoit que la Partie d'accueil fournit des informations à la Partie de transfèrement concernant l'exécution de la peine si la personne condamnée est libérée après avoir subi sa peine, lorsqu'elle a été libérée conditionnellement ou si la personne condamnée s'évade avant l'exécution complète de la peine.

Le paragraphe 7 stipule qu'à la demande de la Partie de transfèrement, la Partie d'accueil fournira toute information concernant l'exécution de la condamnation.

#### ARTICLE X: TRANSIT DE PERSONNES CONDAMNÉES

L'article 10 prévoit que si l'une des deux Parties transfère une personne condamnée à partir d'un État tiers, l'autre Partie collabore en vue de faciliter le transit de cette personne condamnée sur son territoire, moyennant son avertissement préalable.

Le paragraphe 2 permet à une Partie de refuser le transit si la personne condamnée est un de ses ressortissants, si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa législation ou si la personne transférée fait l'objet de recherches dans cette Partie.

## ARTIKEL XI: TAAL EN KOSTEN

In artikel 11 is bepaald dat het verzoek om overbrenging en de begeleidende stukken bestemd voor de Speciale administratieve Regio Hongkong worden toegezonden in het Engels of het Chinees, terwijl deze die bestemd zijn voor het Koninkrijk België worden toegezonden in het Nederlands of het Frans.

Naar luid van het tweede lid zijn de kosten verbonden aan de overbrenging van de gevonniste persoon ten laste van de ontvangende partij.

In het derde lid wordt dit beginsel gematigd aangezien op grond ervan de ontvangende partij kan verzoeken om betaling door de gevonniste persoon van alle of een deel van de uit de overbrenging voortvloeiende kosten.

## ARTIKEL XIII: REGELING VAN GESCHILLEN

In artikel 12 is bepaald dat enig geschil met betrekking tot de uitlegging van de overeenkomst langs diplomatieke weg wordt geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin geslaagd zijn een akkoord te bereiken.

## ARTIKEL XIII: SLOTBEPALINGEN

Artikel 13 bevat de slotbepalingen met betrekking tot de inwerkingtreding, het toepassingsgebied in de tijd en de mogelijkheid tot opzegging van de overeenkomst.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Jo VANDEURZEN.

## ARTICLE XI: LANGUE ET FRAIS

L'article 11 stipule que la demande de transfèrement et les documents afférents à la Région spéciale administrative de Hong Kong seront communiqués en anglais ou en chinois tandis que ceux afférents au Royaume de Belgique le seront en français ou en néerlandais.

Le paragraphe 2 prévoit que les frais découlant du transfèrement de la personne condamnée sont à charge de la Partie d'accueil.

Le paragraphe 3 modère ce principe en permettant à la Partie d'accueil de demander le paiement de la totalité ou d'une partie des frais de transfèrement par la personne condamnée.

## ARTICLE XII: RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'article 12 prévoit que tout différend dans l'interprétation du présent accord sera réglé par la voie diplomatique si les Autorités centrales ne sont pas arrivées à un accord.

## ARTICLE XIII: DISPOSITIONS FINALES

L'article 13 contient les dispositions finales relatives à l'entrée en vigueur, au champ d'application dans le temps du présent accord et à la possibilité de dénoncer le présent accord.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Justice,*

Jo VANDEURZEN.



**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Jo VANDEURZEN.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Justice,*

Jo VANDEURZEN.

**OVEREENKOMST**

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonnniste personen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO HONGKONG VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA

(« Speciale administratieve Regio Hongkong »),

behoorlijk gemachtigd door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China om deze Overeenkomst te sluiten

(hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd),

VERLANGEND om samen te werken bij de overbrenging van gevonnniste personen om hun resocialisatie te bevorderen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

**ARTIKEL 1****BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

(a) « overbrengende Partij »: de Partij uit het rechtsgebied waarvan de gevonnniste persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;

(b) « ontvangende Partij »: de Partij naar het rechtsgebied waarvan de gevonnniste persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;

(c) « gevonnniste persoon »: een persoon die dient gedetineerd te zijn in een gevangenis, ziekenhuis of enige andere inrichting in het rechtsgebied van de overbrengende Partij teneinde er zijn veroordeling te ondergaan;

(d) « veroordeling »: een door een rechtbank of hof in de uitoefening van zijn bevoegdheden in strafzaken uitgesproken vrijheidsbenemende straf of maatregel, met inbegrip van een veroordeling ter aanvulling of vervanging van een andere straf.

**ARTIKEL 2****ALGEMENE BEGINSELEN**

Een gevonnniste persoon kan worden overgebracht van het grondgebied van de overbrengende Partij naar het grondgebied van de ontvangende Partij overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan.

**ACCORD**

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(« Région administrative spéciale de Hong Kong »),

dûment autorisé par le gouvernement populaire central de la République Populaire de Chine à conclure le présent accord

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

DESIRANT coopérer dans le transfèrement des personnes condamnées pour faciliter leur réinsertion sociale,

SONT CONVENU de ce qui suit :

**ARTICLE 1****DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

(a) « Partie de transfèrement » désigne la Partie depuis la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;

(b) « Partie d'accueil » désigne la Partie vers la juridiction de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;

(c) « personne condamnée » désigne une personne qui est tenue d'être détenue dans une prison, un hôpital ou dans toute autre institution de la juridiction de la Partie de transfèrement afin de purger sa peine;

(d) « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une cour ou un tribunal dans le cours de l'exercice de ses compétences en matière pénale, y compris une condamnation en complément ou en substitution pour une autre peine.

**ARTICLE 2****PRINCIPES GÉNÉRAUX**

Une personne condamnée peut être transférée depuis le territoire de la Partie de transfèrement sur le territoire de la Partie d'accueil conformément aux dispositions du présent Accord pour y purger la condamnation qui lui a été infligée.

## ARTIKEL 3

## CENTRALE AUTORITEITEN

(1) De Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen behandelen het verzoek om overbrenging overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

(2) De Centrale Autoriteit voor de Speciale administratieve Regio Hongkong is de Secretaris van Justitie of een door de Secretaris van Justitie gemachtigde ambtenaar. De Centrale Autoriteit voor het Koninkrijk België is de federale overheidsdienst Justitie. Beide Partijen kunnen veranderen van Centrale Autoriteit. Zij stellen de andere Partij in dat geval in kennis van deze verandering.

(3) Onverminderd artikel 12 communiceren de Centrale Autoriteiten onderling hetzij rechtstreeks, hetzij via het Consulaat-generaal van België in de Speciale administratieve Regio Hongkong, ten einde alle aangelegenheden met algemene draagwijdte betreffende de in deze Overeenkomst nagestreefde doelstellingen te regelen.

(4) De Centrale Autoriteit of de Autoriteiten die belast zijn met de behandeling van een verzoek tot overbrenging in een lidstaat kunnen rechtstreeks contact opnemen met de Centrale Autoriteit of de Autoriteiten die belast zijn met de behandeling van een verzoek tot overbrenging in de andere lidstaat betreffende de uitvoering van welbepaalde verzoeken tot overbrenging.

## ARTIKEL 4

## VOORWAARDEN VOOR OVERBRENGING

(1) Een gevonnisde persoon kan slechts onder volgende voorwaarden worden overgebracht :

(a) de gedraging die aanleiding heeft gegeven tot de uitgesproken veroordeling, zou krachtens het recht van de ontvangende Partij een misdrijf opleveren indien zij zich had voorgedaan in haar rechtsgebied;

(b) wanneer de Speciale administratieve Regio Hongkong de ontvangende Partij is, is de gevonnisde persoon een ingezetene van de Speciale administratieve Regio Hongkong of heeft hij nauwe banden met de Speciale administratieve Regio Hongkong;

(c) wanneer België de ontvangende Partij is, is de gevonnisde persoon een Belgisch onderdaan of heeft hij zijn vaste en gewone verblijfplaats in België;

(d) de tegen de gevonnisde persoon uitgesproken veroordeling is een gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming in enigerlei inrichting :

(i) voor levenslang;

(ii) voor onbepaalde duur; of

(iii) voor bepaalde duur, waarvan ten minste nog een jaar moet worden ondergaan op het tijdstip van het verzoek om overbrenging;

(e) het vonnis is definitief en in de overbrengende Partij zijn geen andere processen in verband met het misdrijf of enig ander misdrijf meer hangende;

(f) de overbrengende Partij en de ontvangende Partij, alsmede de gevonnisde persoon stemmen in met de overbrenging. Indien een van beide Partijen, gelet op de leeftijd of de lichamelijke of geestelijke toestand, het nodig acht, kan de instemming van de

## ARTICLE 3

## AUTORITÉS CENTRALES

(1) Les Autorités centrales des Parties contractantes traiteront la demande de transfèrement conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) L'Autorité centrale pour la Région administrative spéciale de Hong Kong est le Secrétaire à la Justice ou un officier autorisé par le Secrétaire à la Justice. L'Autorité centrale pour le Royaume de Belgique est le Service public fédéral Justice. L'une ou l'autre des Parties peut changer son Autorité centrale auquel cas elle notifiera l'autre Partie de ce changement.

(3) Sans préjudice de l'article 12, les Autorités centrales communiqueront entre elles soit directement, soit par l'intermédiaire du Consulat général de Belgique dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pour régler toutes les questions de portée générale qui concernent les buts poursuivis dans le présent Accord.

(4) L'Autorité centrale ou les autorités responsables de l'exécution d'une demande de transfèrement dans une Partie peuvent communiquer directement avec l'Autorité centrale ou les autorités responsables de l'exécution d'une demande de transfèrement dans l'autre Partie en ce qui concerne la mise à exécution de demandes de transfèrement particulières.

## ARTICLE 4

## CONDITIONS DU TRANSFÈREMENT

(1) Une personne condamnée ne peut être transférée qu'aux conditions suivantes :

(a) la conduite qui a donné lieu à la condamnation qui a été prononcée constituerait une infraction pénale au regard du droit de la Partie d'accueil si elle était survenue dans le ressort de sa compétence juridictionnelle;

(b) lorsque la Région administrative spéciale de Hong Kong est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou a des liens étroits avec la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(c) lorsque la Belgique est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un de ses ressortissants, ou a sa résidence habituelle et régulière en Belgique;

(d) la condamnation prononcée contre la personne condamnée représente un emprisonnement, une détention ou toute autre forme de privation de liberté dans quelque institution que ce soit :

(i) à vie;

(ii) pour une durée indéterminée; ou

(iii) pour une durée déterminée dont au moins une année reste à purger au moment de la demande de transfèrement;

(e) le jugement est définitif et il n'y a plus d'autres procès liés à l'infraction ou à toute autre infraction qui sont pendants dans la Partie de transfèrement;

(f) la Partie de transfèrement et la Partie d'accueil ainsi que la personne condamnée sont d'accord pour le transfèrement. Compte tenu de l'âge ou de l'état physique ou mental, si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, le consentement de la personne

gevonnisse persoon worden gegeven door een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden.

(2) In uitzonderlijke gevallen kunnen de overbrengende Partij en de ontvangende Partij overeenkomen om tot overbrenging over te gaan zelfs indien de duur van het nog door de gevonniste persoon te ondergane deel van de veroordeling lager is dan de in lid (1) (d) (iii) van dit artikel bepaalde duur.

(3) Beide Partijen kunnen de overbrenging van een gevonniste persoon weigeren wanneer zij van oordeel zijn dat de overbrenging hun wezenlijke belangen zou kunnen schaden.

#### ARTIKEL 5

##### GEVAAR VOOR DUBBELE VEROORDELING

(1) Een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst overgebrachte persoon kan in de ontvangende Partij niet opnieuw worden berecht of veroordeeld wegens een misdrijf op grond van de gedraging waarvoor de veroordeling in de overbrengende Partij werd uitgesproken.

(2) Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende Partij evenwel worden gedetineerd, berecht of veroordeeld wegens een misdrijf dat voortvloeit uit een gedraging die niet ten grondslag lag aan de in de overbrengende Partij uitgesproken veroordeling.

#### ARTIKEL 6

##### PROCEDURE VAN OVERBRENGING

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen alles in het werk om de gevonniste persoon in kennis te stellen van zijn recht om te worden overgebracht overeenkomstig deze Overeenkomst.

(2) Een verzoek om overbrenging kan worden gedaan door de overbrengende Partij of de ontvangende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien de gevonniste persoon wenst te worden overgebracht, kan hij een dergelijke wens kenbaar maken aan de overbrengende Partij of de ontvangende Partij, die een dergelijke kenbaar gemaakte wens zal onderzoeken op grond van de in artikel 4 genoemde criteria alvorens een beslissing te nemen omtrent het al dan niet verzoeken om overbrenging.

(3) Wanneer een verzoek om overbrenging is gedaan, verstrekt de overbrengende Partij de ontvangende Partij volgende informatie:

(a) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid en een afschrift van de wet tot instelling van het misdrijf;

(b) de datum waarop de veroordeling een einde neemt en, in voorkomend geval, de duur van het door de gevonniste persoon reeds ondergane deel van de veroordeling, alsmede enige strafvermindering waarop hij recht heeft wegens verrichte arbeid, goed gedrag, voorlopige hechtenis of om enige andere reden; en

(c) een afschrift van het bewijs van veroordeling.

(4) Beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken, voor zover mogelijk, de andere Overeenkomstsluitende Partij, desgevraagd alle nuttige informatie, stukken of afschriften alvorens een verzoek om overbrenging te doen of een beslissing te nemen omtrent de al dan niet instemming met de overbrenging.

(5) De overbrengende Partij verleent de ontvangende Partij desgewenst de gelegenheid vóór de overbrenging na te gaan, via een door de ontvangende Partij aangewezen beampte, of de

condamnée peut être donné par une personne habilitée à la représenter.

(2) Dans des cas exceptionnels, la Partie de transfèrement et la Partie d'accueil peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la peine restant à purger par la personne condamnée est inférieure à celle prévue au paragraphe (1) (d) (iii) du présent article.

(3) Chaque Partie peut refuser le transfèrement d'une personne condamnée lorsque elle considère que le transfèrement pourrait porter atteinte à ses intérêts essentiels.

#### ARTICLE 5

##### RISQUE DE DOUBLE CONDAMNATION

(1) Une personne transférée conformément aux dispositions du présent Accord ne peut être jugée ou condamnée une nouvelle fois pour une infraction dans la Partie d'accueil sur base de la conduite pour laquelle la condamnation a été prononcée dans la Partie de transfèrement.

(2) Toutefois, une personne transférée peut être détenue, jugée ou condamnée dans la Partie d'accueil pour une infraction résultant de la conduite qui n'était pas à la base de la condamnation imposée dans la Partie de transfèrement.

#### ARTICLE 6

##### PROCEDURE DE TRANSFÈREMENT

(1) Les Parties contractantes s'efforceront d'informer la personne condamnée de son droit d'être transférée conformément au présent Accord.

(2) Une demande de transfèrement peut être faite par la Partie de transfèrement ou par la Partie d'accueil à l'autre Partie contractante. Si la personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer un tel souhait à la Partie de transfèrement ou à la Partie d'accueil, laquelle étudiera un tel souhait exprimé en fonction des critères exposés à l'article 4 avant de décider de demander ou non un transfèrement.

(3) Lorsqu'une demande de transfèrement a été faite, la Partie de transfèrement fournira les informations suivantes à la Partie d'accueil:

(a) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation et un énoncé de la loi créant l'infraction;

(b) la date de la prise de fin de la peine et, le cas échéant, la durée de la peine déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute remise de peine à laquelle elle a droit en raison du travail effectué, d'une bonne conduite, d'une détention préventive ou pour toute autre raison; et

(c) une copie du certificat de condamnation et de la peine.

(4) L'une ou l'autre des Parties contractantes fournira, dans les limites du possible, à l'autre Partie contractante, pour autant qu'elle le réclame, toutes informations, documents ou énoncés utiles avant de faire une demande de transfèrement ou avant de prendre la décision d'accepter ou non le transfèrement.

(5) La Partie de transfèrement donnera l'occasion à la Partie d'accueil, pour autant que la Partie d'accueil le souhaite, de vérifier, avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'une personne

gevonnte persoon overeenkomstig artikel 4 (f) van deze Overeenkomst vrijwillig heeft ingestemd met zijn overbrenging en zich daarbij volkomen bewust was van de gevolgen ervan.

(6) De overlevering van de gevonnte persoon door de autoriteiten van de overbrengende Partij aan de autoriteiten van de ontvangende Partij geschiedt op een tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen afgesproken datum en plaats in het rechtsgebied van de overbrengende Partij.

#### ARTIKEL 7

##### BEHOUD VAN BEVOEGDHEID

De overbrengende Partij blijft bevoegd voor de herziening van de door haar rechtbanken en hoven uitgesproken vonnissen en veroordelingen.

#### ARTIKEL 8

##### GENADE, AMNESTIE OF STRAFOMZETTING

Elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen kan genade, amnestie of strafomzetting verlenen overeenkomstig haar Grondwet of andere rechtsregels.

#### ARTIKEL 9

##### VOORTZETTING VAN DE TENUITVOERLEGGING VAN DE VEROORDELING

(1) Onverminderd lid (5) legt de ontvangende Partij de veroordeling ten uitvoer alsof de veroordeling dezelfde duur of dezelfde einddatum had als de door de overbrengende Partij meegedeelde duur of einddatum en alsof de veroordeling was uitgesproken in de ontvangende Partij.

(2) De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetgeving en procedures van de ontvangende Partij, met inbegrip van de wetgeving en procedures in verband met de voorwaarden tot regeling van het ondergaan van gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming, alsmede van de wetgeving en procedures waarin wordt voorzien in een vermindering van de duur van de gevangenisstraf, detentie of enige andere vorm van vrijheidsbeneming via voorwaardelijke invrijheidstelling, voorwaardelijke vrijlating, strafvermindering, voorlopige invrijheidstelling of op enige andere wijze.

(3) Ingeval de veroordeling door haar aard of duur onverenigbaar is met de wetgeving van de ontvangende Partij, kan deze Partij de veroordeling aanpassen in overeenstemming met de veroordeling die zij op grond van haar eigen wetgeving zou hebben uitgesproken voor een soortgelijk misdrijf. De aangepaste veroordeling mag qua aard of duur niet zwaarder zijn dan de door de overbrengende Partij uitgesproken veroordeling.

(4) De ontvangende Partij kan een overgebrachte persoon behandelen volgens de rechtstoestand van deze persoon op grond van haar eigen wetgeving, ongeacht zijn rechtstoestand op grond van de wetgeving van de overbrengende Partij.

(5) De ontvangende Partij wijzigt of maakt een einde aan de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra zij door de overbrengende Partij in kennis wordt gesteld van een door haar overeenkomstig de artikelen 7 en 8 van deze Overeenkomst

officiële designée par la Partie d'accueil que la personne condamnée a donné son consentement pour son transfèrement conformément à l'article 4 (f) du présent accord volontairement et en parfaite connaissance des conséquences de ce transfert.

(6) La remise de la personne condamnée par les Autorités de la Partie de transfèrement à celles de la Partie d'accueil se produira à une date et en un endroit relevant de la juridiction de la Partie de transfèrement sur lesquels les deux Parties contractantes se seront mises d'accord.

#### ARTICLE 7

##### MAINTIEN DE JURIDICTION

La Partie de transfèrement reste compétente pour la révision des jugements prononcés et des condamnations infligées par ses cours et tribunaux.

#### ARTICLE 8

##### GRÂCE, AMNISTIE OU COMMUTATION DE PEINE

Chaque Partie contractante peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

#### ARTICLE 9

##### POURSUITE DE L'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

(1) Sous réserve du paragraphe (5), la Partie d'accueil exécutera la condamnation comme si la condamnation avait la même durée ou la même date d'expiration que celle conseillée par la Partie de transfèrement et comme si la condamnation avait été prononcée dans la Partie d'accueil.

(2) La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement sera régie par la législation et les procédures de la Partie d'accueil, y compris celles régissant les conditions réglant le service d'emprisonnement, de la détention ou d'autres privations de liberté ainsi que celles prévoyant une réduction de la durée d'emprisonnement, de la détention ou d'autres privations de liberté par le biais d'une libération conditionnelle, d'un relâchement conditionnel, d'une remise de peine, d'une libération provisoire ou par toute autre manière.

(3) Dans le cas où la condamnation est de par sa nature ou de par sa durée incompatible avec la législation de la Partie d'accueil, cette même Partie peut adapter la condamnation conformément à la condamnation qu'elle aurait rendue en fonction de sa propre législation pour une infraction similaire. La condamnation adaptée ne sera pas plus sévère que celle prononcée par la Partie de transfèrement en termes de nature ou de durée.

(4) La Partie d'accueil peut traiter une personne transférée d'après le statut de cette personne selon sa propre législation en dépit du statut de cette personne au regard de la législation de la Partie de transfèrement.

(5) La Partie d'accueil modifiera ou mettra fin à l'exécution de la condamnation dès qu'elle aura été informée par la Partie de transfèrement de toute décision ou mesure de la part de la Partie de transfèrement conformément aux Articles 7 et 8 du présent accord

genomen beslissing of maatregel die ertoe zou leiden dat de veroordeling wegvalt of de duur ervan vermindert.

(6) De ontvangende Partij stelt de overbrengende Partij in kennis:

(a) wanneer de gevonnisde persoon in vrijheid wordt gesteld na zijn veroordeling te hebben ondergaan;

(b) indien de gevonnisde persoon voorwaardelijke of voorlopige vrijheid wordt toegekend;

(c) indien de gevonnisde persoon uit detentie is ontsnapt alvorens zijn veroordeling volledig te hebben ondergaan.

(7) De ontvangende Partij verstrekt de overbrengende Partij desgevraagd alle gevraagde informatie in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

#### ARTIKEL 10

##### DOORTOCHT VAN GEVONNISTE PERSONEN

(1) Indien een van beide Partijen een gevonnisde persoon overbrengt naar of vanuit een ander rechtsgebied, verleent de andere Partij haar medewerking, met inachtneming van haar wetgeving, teneinde de doortocht van deze persoon over haar grondgebied te vergemakkelijken. De Partij die voornemens is over te gaan tot een dergelijke doortocht, stelt vooraf de andere Partij daarvan in kennis.

(2) Een Partij kan weigeren de doortocht toe te staan indien:

(a) in het geval van de Speciale administratieve Regio Hongkong, de gevonnisde persoon een ingezetene van de Speciale administratieve Regio Hongkong is of, in het geval van België, de gevonnisde persoon een Belgisch onderdaan is;

(b) het misdrijf dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling, geen misdrijf oplevert op grond van haar wetgeving; of

(c) de gevonnisde persoon in deze Partij wordt opgespoord.

#### ARTIKEL 11

##### TAAL EN KOSTEN

(1) Het verzoek om overbrenging en de begeleidende stukken bestemd voor de Speciale administratieve Regio Hongkong worden toegezonden in het Engels of het Chinees, of worden vergezeld van een vertaling in een van die talen. Het verzoek om overbrenging en de begeleidende stukken bestemd voor het Koninkrijk België worden toegezonden in het Nederlands of het Frans, of worden vergezeld van een vertaling in een van die talen.

(2) De ontvangende Partij draagt de kosten in verband met:

(a) de overbrenging van de gevonnisde persoon, met uitzondering van de uitsluitend op het grondgebied van de overbrengende Partij gemaakte kosten; en

(b) de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging.

(3) De ontvangende Partij kan evenwel verzoeken om betaling door de gevonnisde persoon van alle of een deel van de uit de overbrenging voortvloeiende kosten.

qui résulterait en une annulation ou une réduction de la condamnation.

(6) La Partie d'accueil informera la Partie de transfèrement:

(a) quand la personne condamnée est mise en liberté après avoir purgé sa peine;

(b) si la personne condamnée s'est vue accorder une liberté conditionnelle ou provisoire;

(c) si la personne condamnée s'est échappée de détention avant d'avoir terminé de purger sa peine.

(7) Dans le cas où la Partie de transfèrement le demande, la Partie d'accueil fournira toute information demandée qui est en relation avec l'exécution de la condamnation.

#### ARTICLE 10

##### TRANSIT DE PERSONNES CONDAMNÉES

(1) Si l'une des Parties transfère une personne condamnée vers ou au départ d'une autre juridiction, l'autre Partie collaborera, dans le respect de sa législation, pour faciliter le transit sur son territoire de cette personne. La Partie qui a l'intention d'effectuer un tel transit en avertira l'autre Partie à l'avance.

(2) Une Partie peut refuser d'accorder le transit si:

(a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, la personne condamnée est un résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, dans le cas de la Belgique, la personne condamnée est un de ses ressortissants;

(b) l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation; ou

(c) la personne transférée fait l'objet de recherches dans cette Partie.

#### ARTICLE 11

##### LANGUE ET FRAIS

(1) La demande de transfèrement et les documents afférents à la Région administrative spéciale de Hong Kong seront remis ou accompagnés d'une traduction en anglais ou en chinois. La demande de transfèrement et les documents afférents au Royaume de Belgique seront remis ou accompagnés par une traduction en français ou en néerlandais.

(2) La Partie d'accueil prendra à sa charge les dépenses relatives:

(a) au transfèrement de la personne condamnée, à l'exception des frais engagés exclusivement sur le territoire de la Partie de transfèrement; et

(b) à la poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement.

(3) Toutefois, la Partie d'accueil peut demander le paiement de la totalité ou d'une partie des frais de transfèrement par la personne condamnée.

## ARTIKEL 12

**REGELING VAN GESCHILLEN**

Enig geschil voortvloeiende uit de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt langs diplomatieke weg geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin slagen een akkoord te bereiken.

## ARTIKEL 13

**SLOTBEPALINGEN**

(1) Elke Partij stelt schriftelijk de andere Partij in kennis dat de procedures, nodig om deze Overeenkomst in werking te laten treden, beëindigd werden. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van de laatste van beide kennisgevingen.

(2) Deze Overeenkomst is van toepassing op de tenuitvoerlegging van zowel vóór als na de inwerkingtreding ervan uitgesproken veroordelingen.

(3) Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen via een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. In dat geval houdt deze Overeenkomst op gevolgen te hebben de negentigste dag na de datum van de kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op de achtste dag van de maand november van het jaar tweeduizend en zes, in het Chinees, het Engels, het Frans en het Nederlands, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

## ARTICLE 12

**RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend résultant de l'interprétation, de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

## ARTICLE 13

**DISPOSITIONS FINALES**

(1) Chaque Partie notifie par écrit à l'autre Partie l'accomplissement des procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière de ces deux notifications.

(2) Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant comme après son entrée en vigueur.

(3) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite à l'autre Partie. Dans cette éventualité, le présent Accord cessera d'avoir effet le nonantième jour après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, ce huitième jour du mois de novembre de l'an deux mille six, en langue chinoise, anglaise, française et néerlandaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*



**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**44.915/2/V**  
**VAN 12 AUGUSTUS 2008**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 15 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Speciale administratieve Regio van Hongkong van de Volksrepubliek China betreffende de overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 8 november 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Luidens het opschrift van de overeenkomst betreffende de overbrenging van gevonniste personen is deze gesloten tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Speciale administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China.

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, ofschoon verdragen worden gesloten door de bevoegde regeringen, ze dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht zijn of voor wie ze optreden (1). Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en de Speciale administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China.

(1) Zie advies 42.277/2, gegeven op 5 maart 2007 over een voorontwerp van wet «houdende instemming met volgende Internationale Akten : 1<sup>o</sup> Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken en 2<sup>o</sup> Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005,» advies 39.163/2, gegeven op 17 oktober 2005, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004», advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001», advies 33.097/2, op 2 juli 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 9 januari 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Canada, ondertekend te Brussel op 11 januari 1996, en advies 33.188/4, op 23 april 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 7 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Speciale administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**44.915/2/V**  
**DU 12 AOÛT 2008**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Bruxelles le 8 novembre 2006», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Aux termes de son intitulé, la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées a été conclue entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé des conventions dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent (1). En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

(1) Voir l'avis 42.277/2, donné le 5 mars 2007 sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1<sup>o</sup> Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale; 2<sup>o</sup> Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signées à Bangkok le 12 novembre 2005», l'avis 39.163/2, donné le 17 octobre 2005, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004», l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001», l'avis 33.097/2, donné le 2 juillet 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 9 janvier 2003 portant assentiment au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Canada, signé à Bruxelles le 11 janvier 1996 et l'avis 33.188/4, donné le 23 avril 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 7 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998.

2. Het zou nuttig zijn in de memorie van toelichting aan te geven hoe de Overeenkomst zich verdraagt met de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen (1).

3. Zoals artikel 8 van de Overeenkomst geredigeerd is, wekt het de indruk dat voor een zelfde veroordeelde elke Overeenkomstsluitende Partij genade, amnestie of strafomzetting kan verlenen overeenkomstig haar Grondwet of andere rechtsregels.

In de memorie van toelichting moet worden aangegeven wat er precies van aan is.

4. In de memorie van toelichting moet worden uitgelegd wat artikel 9, (4), van de Overeenkomst precies inhoudt.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. HANOTIAU, kamervoorzitter,

De heren Ph. QUERTAINMONT en J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT, staatsraad.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

M. HANOTIAU.

2. Il serait utile que l'exposé des motifs explique comment la Convention se combine avec la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté (1).

3. Tel que rédigé, l'article 8 de la Convention pourrait laisser penser que, pour un même condamné, chaque partie contractante pourrait accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

L'exposé des motifs devra préciser ce qu'il en est exactement.

4. L'exposé des motifs devra expliquer ce que signifie exactement l'article 9, (4), de la Convention.

La chambre était composée de

M. M. HANOTIAU, président de chambre,

MM. Ph. QUERTAINMONT et J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, premier auditeur.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*Le président,*

M. HANOTIAU.

(1) De afdeling wetgeving gaat ervan uit dat de artikelen 2 en 5 van de voormelde wet van 23 mei 1990 van toepassing zijn ondanks het stilzwijgen van de Overeenkomst over de door deze artikelen geregelde punten.

(1) La section de législation suppose que les articles 2 et 5 de la loi du 23 mai 1990, précitée, s'appliquent malgré le silence de la Convention sur les points réglés par ces articles.